

李平凡 畫文集

李平凡 畫



LI PING FAN
HUA WEN JI



李平凡画文集

周燕丽 编

辽宁美术出版社

李平凡画文集

*

辽宁美术出版社出版

(沈阳市民族街2段5里6号)

辽宁省新华书店发行

辽宁省印刷研究所印刷

*

开本：850 × 1168 1/32 印张：11彩页：19

印数：1—636

1988年11月第1版 · 1988年11月第1次印刷

I S B N, 7—5314—0030—8

J · 31

定价：12.00元

序

有源之水 奔流不息

古元

这本集子选印了李平凡同志历年来所作的一些图画和文章，是按年代顺序编排的。

李平凡一九二二年出生于天津市，青年时在天津市美术馆学习绘画，一九三八年开始创作木刻，早期作品描绘社会底层的劳苦大众的生活，他在一九四二年出版的《平凡木刻版画》第一辑的小引中写道：“这里没有生活的欢乐和欣慰，而是真实的生活和社会的面影——饥饿的人群、失业者、疲劳不堪的农夫与农妇、街头巷尾的乞儿……，我的信念只有一条：版画艺术不是为了粉饰我所生活的这个社会。”

一九四三年，李平凡侨居日本，在一所华侨学校里担任教师，后在神户外语大学任教，并在华侨中开展进步的木刻活动，做了不少这方面的组织、编辑和评介工作。

新中国成立后，李平凡返回祖国，在北京人民美术出版社任职，他编辑画册和撰写有关版画的文章，还创作了不少优美的木刻画，他在这个时期所作的木刻画，大多数以花卉和儿童为题材，运用粗犷的刀法和鲜艳的色彩，歌颂自然的花朵和人类的花朵。这些作品和他青年时期描写旧社会生活的作品相比，表达了作者生活在两种不同社会的两种心境。

“文化大革命”动乱时期，李平凡也处在忧患的风雨中，但他并未消沉而停顿工作，创作了很多美观的装饰画，画在器皿

上、纸上和光滑的鹅卵石上，摆满了一屋子，使人精神上得到快慰；在他下放五七干校时期，画了很多优美的风景画，笔法简练，色彩艳丽，意境清新，反映了作者对于祖国山河的深挚感情。

收集在这里的几十篇文章，大部分是写中日版画交流的事迹。中国和日本是一衣带水的邻邦，两国人民的友谊源远流长，文化交往有悠久历史。就版画而言，中国古代的木刻画随着佛教的传播到了日本，日本受到了影响，兴起了日本的木刻艺术。以后，在漫长的交流过程中，相互影响，相互吸收，双方各自创造出辉煌的成果，在世界版画艺术的芳林中放出异彩，到了一九三一年，鲁迅先生在上海举办木刻讲习会，聘请日本版画家内山嘉吉先生传授日本现代木刻技法，鲁迅先生亲自担任翻译。这件事一直传为佳话，载入中国美术史册。

新中国成立后，中日两国的版画交流，又有进一步的加强，李平凡同志在这方面做了不少工作，在他撰写的文章中可以得到证实。

日本人民对中国人民存在着深厚友谊，正象中国人民对日本人民一样。这种友谊是有源之水，将永远奔流不息：

诚实、真挚、坚韧的艺术家姿容

[日]小野田耕三郎

一幅画，一首诗，一部书，时能催人上进，引人深思，指导人生之路。这类作品，一离开作者之手，便在世界上开始了长途跋涉。途中每每遇到知音，就以自己代表的思想给人以勇气。于是，这些思想，便在各地生根、开花以至结果。

这也许就是鲁迅所说的“希望”，珂勒惠支所说的“种子”吧！版画家李平凡可谓给人以信心、力量的作者之一。

特别应当指出的是，对于二十世纪四十年代开始的，日中美术(版画)交流史来说，李平凡是不可缺少的重要人物。关于

这一点，只要翻开本画文集，便可一目了然。无论哪一篇哪一幅，都带有浓厚的时代气息。

我初次听说李平凡这个名字，是在一九七一年末。那时，我搞到了一本《解放区木刻》，是人民美术出版社一九六二年出版，由李平凡和邹雅合编的。在日本，当时还没有象这本收集得这么全的解放区木刻。很快，我就与出版社谈妥了翻译出版事宜。一九七二年正式发行，在日本引起了较大的反响。当时虽然促成了这本画册的出版，但我对于中国美术界实在是孤陋寡闻，至于两位编者，也可说一无所知。

一九七六年，日本未来出版社转交给我一封李平凡的航空信，《中国解放区木刻》一书是由未来社翻译出版的）信中谈到他作为编者，得知《解放区木刻》一书在日本出版发行的消息后无限喜悦的心情。也谈到已故编者邹雅生前对此书的关切。

这封简短的书信，给予出版者、摄影师、编译者以及印刷工人极大的鼓励，这件事更加深了我对李平凡和当代中国版画界的关注。

如同青年时代，通过阅读鲁迅著作，知道了裴多菲、珂勒惠支、爱罗申科等令人敬佩的名人和他们的作品一样，通过李平凡的介绍，我有幸结识了滞居神户的著名艺术家兼医生尾崎清次(1893—1979)以及又结识了许多中国版画家。在与他们的交往中，我看到了当年的鲁迅精神正在发扬光大。

一九四三年，李平凡把《平凡木刻版画》第一辑留给了祖国，为了从事在日侨胞子弟教育工作，东渡日本。从那时起，他与在日侨胞以及日本各界友好人士同心协力，始终如一地致力于两国的民间版画交流活动。

当时的日本，正濒于败战，到处是废墟、瓦砾。军国主义分子，特高课警察充斥社会各个角落，在这种形势下，从事美术活动，毋庸说，决非易事。

李平凡穿过弹痕累累的断壁残垣，目睹日本人民流离失所、家破人亡的凄惨景象。在他的心中，抱定了一个信念，那

就是对日中两国人民的爱。如不是这样，他怎能在连日本人都食不饱腹的艰难时期，在日本举办“中国初期创作版画展”，实现了鲁迅先生生前的遗愿呢？

李平凡着力举办的一九四七年二月的这次画展，在全日本移动展出了数次。除此之外，还举行了一百余回大大小小的展览会。

这不正是他出于对鲁迅的崇敬，继承鲁迅重视日中版画界友好交流遗志的表现吗。

我从他留给自己祖国的版画集的序文中看到了促使他这样做的精神动力。在这篇序文中，他这样倾诉了自己的心声：“如果对这本小集说几句心里话，那就是：这里是名副其实的平凡的版画。这里没有生活的欢乐和欣慰，而是真实的生活和社会的面影。……我的信念只有一条：版画艺术，不是为了粉饰我所生活的这个社会。”

为了沟通日中两国人民间的感情，他多次举办版画展览，并在一九四六年九月，再次组织创办了在日华侨新集体版画协会（一九四五年九月成立）的机关报——《版画文化》，用日中两种文字印发，是日本问世最早的版画专刊。

一九五〇年回国后，又多次在中国各地展出收藏的浮世绘版画，及日本现代版画。这不禁令人想到鲁迅当年不也是除了苏联、欧洲版画外，还收藏了不少浮世绘版画、日本现代版画、版画技法书、日本儿童版画吗？由此，我欣喜地看到鲁迅当年播下的日中版画艺术交流的种子，正经过现代中国版画家之手，广泛地传播开去。

本画文集如实地再现了李平凡发扬鲁迅精神，在推进日中版画友好交流的道路上，踏过的坚实的足迹。凝结着他对于日中两国人民的由衷之爱，反映了一个诚实、真挚、坚韧不拔的艺术家的姿容。

可以断言，这本画文集，对于热爱版画艺术的日中两国人民来说，是一份珍贵的财产。

（秋燕凌 译）

目 录

文集部分 (1942—1987)

- 《平凡木刻版画》第一辑小引……………(1)
- 《浮萍集》三辑序言……………(2)
- 日本华侨新集体版画协会宣言……………(3)
- 《华侨儿童木刻集》编序……………(4)
- 中日文版《版画文化》报创刊词……………(6)
- 中国初期创作版画展览会请柬……………(8)
- 答大阪《国际新闻》特派记者冈本问……………(9)
- 《中国初期木刻集》编序……………(13)
- 全日本新木刻运动大会祝词……………(18)
- 《简易木刻手册》日译本第三版序……………(20)
- 中华全国木刻协会日本联络站宣告成立
- 致日本各版画团体与版画家……………(21)
- 日本华侨版画运动的形成与发展
- 寄中华全国木刻协会诸同志……………(23)
- 致中国木刻友人菊地三郎先生……………(27)
- 祝日本《版画运动》创刊……………(30)
- 日本版《中华人民版画集》编后记……………(31)
- 给日本版画运动协会的报告……………(32)
- 《日本人民艺术家木刻选集》序
- 介绍日本的人民木刻……………(36)
- 日本版画史观摩会说明……………(40)
- 日本木刻展览会前言……………(42)
- 《日本人民木刻》前言……………(44)
- 日本连环木刻《花冈惨案》译本前言……………(49)
- 《日本画家丸木位里、赤松俊子作品选集》序……………(51)
- 争取更大的丰收

——日本朋友纪念鲁迅·····	(153)
贺《中国现代木刻版画大展》开幕·····	(155)
鲁迅精神永垂不朽	
——在横滨纪念鲁迅“现代中国版画家作品展”	
的贺词·····	(157)
热诚·友好·赞赏	
——日本纪念中国新兴版画五十年·····	(160)
明代版画杰作《环翠堂园景图》后记·····	(166)
贺中国版画展在日本冈山市开幕·····	(171)
广西举办日本现代版画展前言·····	(173)
难忘的记忆	
——怀念野夫同志二三事·····	(175)
朴实无华的版画魅力	
——向日本读者介绍青年版画家徐冰·····	(180)
纪念江丰同志·····	(185)
中国版画在日本	
——日本各界观众对中国版画的评价·····	(187)
日本版《范曾画集》前言·····	(199)
版画出版事业的一个里程碑	
——贺辽宁美术出版社获《版画世界》出版奖·····	(203)
为开创我国版画事业的新局面而奋斗·····	(211)
北大荒风情版画的新成就·····	(214)
赞儿童版画·····	(218)
向大田耕士先生致敬·····	(221)
关于国际版画界的情况	
——答读者问·····	(224)
美国版画家雅克及其作品·····	(230)
难忘的会见	
——记东京会见台湾版画家廖修平·····	(233)
贺《日本七宝烧艺术家斋藤桂子画集》的出版·····	(239)
台湾乡土版画家林智信·····	(242)
纪念内山嘉吉先生·····	(245)

——第三届全国版画展览会观后感·····	(61)
《日本浮世绘木刻集》前言·····	(65)
版画艺术的新成就·····	(68)
《日本人民美术作品选集》前言·····	(70)
《解放区木刻》编后记·····	(73)
给孩子作画的一点体会·····	(74)
喜见日本版画新作	
——“中国·日本版画交流展览会”观后·····	(80)
浮世绘版画家葛饰北斋·····	(84)
《解放区木刻》再版前言·····	(90)
铃木贤二及其木刻·····	(92)
中日版画的友好交流万古长存	
——祝贺中日两国恢复版画交流·····	(94)
日本版《鲁迅收藏中国木刻集》序文·····	(97)
热情·友好·感叹	
——记日本举办《中国现代版画展》·····	(103)
迎中国新兴版画运动五十周年	
——彩色电影记录片说明词·····	(109)
封面作者的话	
——致《人民中国》的日本读者·····	(112)
日文版《李平凡画集》序·····	(115)
在日本版画协会年会上的致词·····	(116)
答日本《月刊美术》社长中野稔问·····	(119)
深受欢迎的展览会	
——记日本举办人民美术出版社画家作品展·····	(128)
中日版画友好交流的新成果	
——记日本著名版画家作品展览·····	(139)
中日版画交流的新高潮·····	(141)
李平凡小品画展前言·····	(147)
怀念上野诚·····	(148)
祝贺东京上野诚版画展开幕·····	(151)
诚挚的缅怀和纪念	

向少年儿童版画教育工作者致敬	
——贺1984年《版画世界》奖杯获得者·····	(249)
贺中日版画藏书票展览·····	(252)
为开创我国版画的黄金岁月而奋斗	
——纪念中国新兴版画运动54周年·····	(254)
喜看中国女版画家联展·····	(257)
热诚的接待，难忘的情谊·····	(259)
日本版《中国画版画展图录》前言·····	(275)
纪念郑振铎同志·····	(276)
《日本版画藏书票选集》前言·····	(280)
贺1985年《版画世界》奖获得者·····	(284)
綦江农民版画的可贵成就	
——在四川綦江发奖大会上的讲话·····	(287)
扎根于人民生活中	
——日本版《古元画集》序·····	(295)
《版画世界》四周年的报告	
——致全国版画家和读者·····	(297)
中国新兴版画进入历史新时代	
——答国外读者问·····	(303)
内山完造与鲁迅倡导的版画运动·····	(313)
中国群体版画为国争光·····	(327)

画集部分（1939—1984）

饥民（木刻）1939年·····	(1)
拾垃圾（木刻）1940年·····	(1)
素菖蒲（水印木刻）1953年·····	(2)
我们要和平（纪念世界和平运动十周年）1959年	
获莱比锡国际版画奖·····	(3)
小姑娘（水印木刻）1973年·····	(4)
节日（木刻封面）1980年·····	(5)
版画藏书票（木刻，四幅）1986年·····	(6)
大佛（旅行写生）1961年·····	(7)

向阳湖畔 (旅行写生) 1972年	(8)
江边 (旅行写生) 1972年	(9)
小镇 (旅行写生) 1972年	(10)
湖南景色 (旅行写生) 1972年	(11)
春色湖影 (旅行写生) 1972年	(12)
北京小巷 (旅行写生) 1972年	(13)
农家小景 (旅行写生) 1972年	(14)
秋色 (旅行写生) 1972年	(15)
山村小雪 (旅行写生) 1972年	(16)
抗旱 (旅行写生) 1973年	(17)
瑞雪 (旅行写生) 1973年	(18)
日本古城 (旅行写生) 1979年	(19)
神户市街 (旅行写生) 1979年	(20)
日本长崎附近 (旅行写生) 1979年	(21)
日本濑户内海 (旅行写生) 1980年	(22)
竹筏 (旅行写生) 1984年	(23)
山花 (盘画作品) 1973年	(24)
女孩 (盘画作品) 1973年	(25)
春 (盘画作品) 1974年	(26)
山村盛夏 (盘画作品) 1974年	(27)
水仙 (盘画作品) 1978年	(28)
秋 (盘画作品) 1978年	(29)
大同石窟 (速写) 1961年	(30)
大同石佛 (速写) 1961年	(31)
大同石佛寺 (速写) 1961年	(32)
晋祠泥塑 (速写) 1962年	(33)
日本小景 (速写) 1982年	(34)
北海道景色 (速写) 1982年	(34)
神户街头 (速写) 1982年	(35)
广州所见 (速写) 1982年	(35)
日本服装设计 (少女和服) 1980年	(36)
日本服装设计 (中年妇女和服) 1980年	(37)

《平凡木刻版画》(1942年)。
封面木刻《平凡在黑暗中》。



《平凡木刻版画》第一辑小引

我拿起木板和木刻刀是从1937年开始的。教本是堂兄李文珍和他的同学董化羽的几幅木刻和两本木刻书——《一个人的受难》(麦绥莱勒)和《凯绥·珂勒惠支版画集》的残本。我只能在摸索中刻木刻。想不到在五年的夜晚里,也居然刻了五十六幅木刻。经文珊兄帮助拓印,共选出十二幅作为平凡版画的第一辑,又在纸盒厂印了封套,想不到也算是一本木刻小集了。我把这本木刻小集捧给我的朋友、同学,希望得到指正和鼓励。

如果对这本小集说几句心里话,那就是:

这里是名副其实的平凡版画。这里没有生活的欢乐和欣慰,而是真实的生活和社会的面影——饥饿的人群、失业者、疲劳不堪的农夫与农妇、街头巷尾的乞儿……。我的信念只有一条:版画艺术不是为了粉饰我所生活的这个社会。(1942年8月于天津)

《农妇》一九
四一年刻。

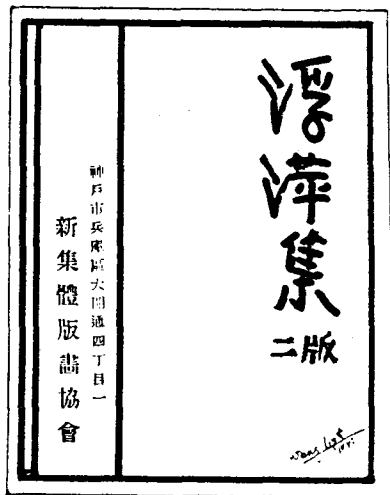


《浮萍集》三辑序言

我们象水中的浮萍那样在海外萍水相逢,为了木刻艺术,相聚一起,共同组成神户华侨木刻研究会,后改称新集体版画协会,刻些木刻,共同勉励。正当我们计划元旦期间在神户举办侨界第一次木刻观摩会当儿,想不到在失业中的兰先生为了生活,不得不回到祖国广东老家去寻职糊口。我们相聚起来,不久又要相离而去,生活的坎坷道路,并不允许我们长久相聚。为了纪念我们在海外共同为木刻艺术而相聚的创作生活,各自选择了作品,组成三辑,印刷二百册,称作《浮萍集》,献给侨胞,作为我们的一个小小纪念。

中国原是木刻最早的发源国。唐以前的历史尚待研究,但在唐朝,已有高水平的木刻留于后世,例如唐咸通九年(公元868年)《金刚经》扉绘,已被斯坦因盗往英国。宋元两朝,更加发展,到了明朝,木刻领域不断扩展,杰作相继涌现,万历年间堪称中国古典木刻的黄金时代,直到清末,才逐渐衰落。现代中国新兴木

《浮萍集》
(1943年，
神户)。



刻，与古典木刻截然不同，系伟大文学家鲁迅先生所倡，引导我国木刻走向复兴之路。这功勋是我们应当永记心头的。也就为此，我们也将这本《浮萍集》献给我们的已逝导师鲁迅先生。（1943年11月于日本神户）

日本华侨新集体版画协会宣言

中国在日华侨的一切文化团体，除极少数与日帝勾结的傀儡组织之外，都要横遭日本军国主义政府的弹压和迫害。在我们眼前晃动着的是日帝的枪刺，在耳朵里所爆鸣着的却是日帝屠杀善良人民的炮声。

现在祖国抗战已经胜利，八年来中华民族的血液沸腾在全国的每个地方，祖国人民为民族解放，在困苦、艰难和饥饿的生活里，仍然现出了胜利的微笑。中华民族在世界的生存斗争史上刻上了惊人的一页。

1943年冬天，神户华侨新集体版画协会全体成员同时遭到日本特高警察抄家，无理没收了版画集《学习木刻集》、《李平凡半年



木刻藏书票
(1942~1943)。

日本华侨新集体版画协会部分会员（1946年4月）。

集》与《浮萍集》，并宣布严禁在侨校教授木刻课，强令解散木刻团体——华侨木刻研究班与神戸新集体版协。现在，我们严正宣布：在日本神戸、京都、名古屋、东京等地华侨版画工作者与爱好者共同协议扩大成立日本华侨新集体版画协会。

我们虽然知道我们的力量是微小的，但是我们却有坚实的信念。我们为了发扬祖国新兴版画运动，希望这支海外支流能和祖国版画运动一起，继承鲁迅遗志，做一些负有历史意义的工作。我们更为了海外华侨能够深刻理解祖国版画的时代意义，因而了解她，研究她，促进她的发展，于是我们组成了这个团体。因为想以集体力量和祖国人民的生活和解放斗争联系在一起，所以仍旧命名为新集体版画协会。我们衷心期待侨胞的热心援助和指正。（1945年9月15日于神戸）

《华侨儿童木刻集》编序

许多学生的木刻原拓，压在我的手下，将近三年了。这期间，起初我只把这些作品，看成学生们的成绩，也不过认为是学校增



设版画课,收获很多,自己乐意收藏。可是日子多了,其中不但经过了猛烈的战火,并且又因我在校内教木刻颇遭了日本特高警察的严重搜查,几乎弄到非要坐黑屋子不可的地步。说也奇怪,我却慢慢地珍惜起这些作品的可爱了。去年轰炸加紧时期,那时避难都几束手,我还特别为了这些作品,送到山上的燕丽家里去疏散,以后又转放到六甲山上,担心万一烧失。

现在,战争结束了,学校、版画、书物……也都烧葬在这次战灾里。在颇空虚、悲怆的情绪下,翻开这些疏散回来的学生木刻,引起了许多哀伤和说不出的感触。几位握刀刻画的作者,象其中多才而为教师所期待的张宝发君,烧夷弹打穿了他的头部死去了;充溢着纯真心灵的黄明德君,也遭了张君同样的命运。其中聪明而果敢的丁训侠君,归国的途中是否葬身鱼腹——尚不得知。

记得鲁迅先生曾在《两地书》的序文里,写过类似这般的话——

“一个人如果一生没有遇到横祸,大家决不另眼相看。但若坐过牢监,到过战场,纵使他是一个万分平凡的人,人家也总看得特别一点。”